

## 約翰一書第二章譯文對照

1【和合本】我小子們哪，我將這些話寫給你們，是要叫你們不犯罪。若有人犯罪，在父那裡我們有一位中保，就是那義者耶穌基督。

【和修訂】我的孩子們哪，我把這些話寫給你們，是要你們不犯罪。若有人犯罪，在父那裡我們有一位中保，就是那義者耶穌基督。

【新譯本】我的孩子們，我寫這些給你們，是要你們不犯罪。如果有人犯了罪，在父的面前我們有一位維護者，就是那義者耶穌基督。

【呂振中】我的小子們，我將這些話寫給你們，是要叫你們不犯罪。若有人犯罪，我們有一位代替申求者（或譯：幫助者）、那義者耶穌基督、在父那裡。

【思高本】我的孩子們，我給你們寫這些事，是為叫你們不犯罪；但是，誰若犯了罪，我們在父那有正義的耶穌基督作護慰者。

【牧靈本】我的孩子們：我給你們寫信，是為叫你們不要犯罪。但若有人犯了罪，我們在父身邊有一位保護者，即公義的耶穌基督。

【現代本】我的孩子們，我寫這些是要使你們不犯罪；如果有人犯罪，我們有一位公義的耶穌基督，替我們向天父陳情。

【KJV】My little children, these things write I unto you, that ye sin not. And if any man sin, we have an advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

【NIV】My dear children, I write this to you so that you will not sin. But if anybody does sin, we have one who speaks to the Father in our defense--Jesus Christ, the Righteous One.

【BBE】My little children, I am writing these things to you so that you may be without sin. And if any man is a sinner, we have a friend and helper with the Father, Jesus Christ, the upright one:

【ASV】My little children, these things write I unto you that ye may not sin. And if any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous:

2【和合本】他為我們的罪作了挽回祭，不是單為我們的罪，也是為普天下人的罪。

【和修訂】他為我們的罪作了贖罪祭，不單是為我們的罪，也是為普天下人的罪。

【新譯本】他為我們的罪作了贖罪祭，不僅為我們的罪，也為全人類的罪。

【呂振中】他自己就是除罪法、為了我們的罪而立的，不單為了我們的罪，也為了全世界人的罪。

【思高本】他自己就是贖罪祭，贖我們的罪過，不但贖我們的，而且也贖全世界的罪過。

【牧靈本】他是我們贖罪的祭品，不僅贖我們的罪，也為整個世界贖罪。

【現代本】基督犧牲自己，贖了我們的罪；他不但為我們的罪，也為全人類的罪犧牲自己。

【KJV】 And he is the propitiation for our sins: and not for our's only, but also for the sins of the whole world.

【NIV】 He is the atoning sacrifice for our sins, and not only for ours but also for the sins of the whole world.

【BBE】 He is the offering for our sins; and not for ours only, but for all the world.

【ASV】 and he is the propitiation for our sins; and not for ours only, but also for the whole world.

3 【和合本】 我們若遵守他的誠命，就曉得是認識他。

【和修訂】 我們若遵守神的命令，就知道我們確實認識他。

【新譯本】 我們若遵守 神的命令，這樣，就知道我們已經認識他。

【呂振中】 我們若守他的誠命，在這一點、我們就知道我們認識他了。

【思高本】 如果我們遵守他的命令，由此便知道我們認識他。

【牧靈本】 我們若遵守他的誠命，我們就知道我們認識他了。

【現代本】 如果我們遵守神的命令，我們就知道我們認識他。

【KJV】 And hereby we do know that we know him, if we keep his commandments.

【NIV】 We know that we have come to know him if we obey his commands.

【BBE】 And by this we may be certain that we have knowledge of him, if we keep his laws.

【ASV】 And hereby we know that we know him, if we keep his commandments.

4 【和合本】 人若說我認識他，卻不遵守他的誠命，便是說謊話的，真理也不在他心裡了。

【和修訂】 人若說“我認識他”，卻不遵守他的命令，就是說謊話的，真理就不在他裡面了。

【新譯本】 凡是說“我已經認識他”，卻不遵守他命令的，就是說謊的人，真理就不在他裡面了。

【呂振中】 那說‘我認識他了’、而不守他誠命的、是撒謊的人；‘真實’是不在這人裡面的。

【思高本】 那說“我認識他，”而不遵守他命令的，是撒謊的人，在他內沒有真理。

【牧靈本】 凡自以為“我認識他”卻不守誠命的人都是說謊者，因為真理不在他內。

【現代本】 如果有人說：“我認識他”，卻不遵守他的命令，這樣的人是撒謊的，真理跟他沒有關係。

【KJV】 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him.

【NIV】 The man who says, "I know him," but does not do what he commands is a liar, and the truth is not in him.

【BBE】 The man who says, I have knowledge of him, and does not keep his laws, is false, and there is nothing true in him:

【ASV】 He that saith, I know him, and keepeth not his commandments, is a liar, and the truth is not in him;

5 【和合本】 凡遵守主道的，愛神的心在他裡面實在是完全的。從此我們知道我們是在主裡面。

【和修訂】 凡遵守他的道的，愛神的心確實地在他裡面達到完全了。由此我們知道我們是在他裡面。

【新譯本】 然而凡是遵守他的道的，他愛 神的心就的確在他裡面完全了。這樣，我們就知道我們是在 神裡面了。

【呂振中】 但凡守他道的、愛神的心就真地在這人裡面得完全了。

【思高本】但是，誰若遵守他的話，天主的愛在他內得以圓滿；由此我們也知道，我們是在他內。

【牧靈本】凡遵守聖言的人，天主的愛在他內就能達到完全圓滿了。

【現代本】但那遵守神的道的人，他對神的愛就達到完全。那說他有神的生命，應該照耶穌基督的言行生活；這樣，我們才有把握說，我們有他的生命。

【KJV】But whoso keepeth his word, in him verily is the love of God perfected: hereby know we that we are in him.

【NIV】 But if anyone obeys his word, God's love is truly made complete in him. This is how we know we are in him:

【BBE】But in every man who keeps his word, the love of God is made complete. By this we may be certain that we are in him:

【ASV】 but whoso keepeth his word, in him verily hath the love of God been perfected. Hereby we know that we are in him:

6【和合本】人若說他住在主裡面，就該自己照主所行的去行。

【和修訂】凡說自己住在他裡面的，就該照著他所行的去行。

【新譯本】凡說自己是住在他裡面的，就應該照著他所行的去行。

【呂振中】那說住在他裡面的、那麼基督（希臘文作：‘那一位’）怎樣行，他也應該怎樣行：在這一點、我們就知道我們在他裡面。

【牧靈本】由此我們知道我們是在他內的：誰若說他居住在他內，就應該照他的方式來生活。

【思高本】那說自己住在他內的，就應當照那一位所行的去行。

【現代本】—

【KJV】 He that saith he abideth in him ought himself also so to walk, even as he walked.

【NIV】 Whoever claims to live in him must walk as Jesus did.

【BBE】 He who says that he is living in him, will do as he did.

【ASV】 he that saith he abideth in him ought himself also to walk even as he walked.

7【和合本】親愛的弟兄啊，我寫給你們的，不是一條新命令，乃是你們從起初所受的舊命令；這舊命令就是你們所聽見的道。

【和修訂】親愛的，我寫給你們的不是一條新命令，而是你們從起初所受的舊命令；這舊命令就是你們所聽過的道。

【新譯本】親愛的，我寫給你們的，不是一條新命令，而是你們本來就有的舊命令。這舊命令就是你們聽過的道。

【呂振中】親愛的，我寫信給你們的、不是一條新的誡命，乃是一條舊的誡命，你們從起初所受的：這舊的誡命就是你們當日所聽見的道。

【思高本】可愛的諸位，我給你們寫的，不是一條新命令，而是你們從起初領受的舊命令；這舊命令就是你們所聽的道理。

【牧靈本】我親愛的朋友，我寫給你們的不是一條新誡命，而是你們起初就領受的舊誡命。這舊誡命就是你們所聽到的聖言。

【現代本】親愛的朋友們，我寫給你們的，不是新的命令，而是舊的命令，是你們一開始就領受的。這舊的命令是你們已經聽過了的信息。

【KJV】Brethren, I write no new commandment unto you, but an old commandment which ye had from the beginning. The old commandment is the word which ye have heard from the beginning.

【NIV】Dear friends, I am not writing you a new command but an old one, which you have had since the beginning. This old command is the message you have heard.

【BBE】My loved ones, I do not give you a new law, but an old law which you had from the first; this old law is the word which came to your ears.

【ASV】Beloved, no new commandment write I unto you, but an old commandment which ye had from the beginning: the old commandment is the word which ye heard.

8【和合本】再者，我寫給你們的，是一條新命令，在主是真的，在你們也是真的；因為黑暗漸漸過去，真光已經照耀。

【和修訂】然而，我寫給你們的是一條新命令，在基督裡是真實的，在你們也是真實的，因為黑暗漸漸消逝，真光已經在照耀。

【新譯本】然而，因為黑暗漸漸消逝，真光已在照耀，我寫給你們的也是一條新命令，這在神和在你們來說，都是真的。

【呂振中】話又說回來，我寫給於你們的、倒是一條新的誡命：這在基督（希臘文：他）裡面在你們裡面都是真實的；因為黑暗正在過去，真的光已照耀著。

【思高本】另一方面說，我給你們寫的也是一條新命令——就是在他和你們身上成為事實的——因為黑暗正在消逝，真光已在照耀。

【牧靈本】然而，我寫給你們的也可說是新的誡命：因為在他身上，也在我們身上，這誡命表現了新的意義，黑暗正在逝去，真光已經照耀。

【現代本】然而，我寫給你們的，也算是新的命令；這命令的真理在基督身上，也在你們當中表現出來。因為黑暗正在消逝，真光已經開始照耀。

【KJV】Again, a new commandment I write unto you, which thing is true in him and in you: because the darkness is past, and the true light now shineth.

【NIV】Yet I am writing you a new command; its truth is seen in him and you, because the darkness is passing and the true light is already shining.

【BBE】Again, I give you a new law, which is true in him and in you; for the night is near its end and the true light is even now shining out.

【ASV】Again, a new commandment write I unto you, which thing is true in him and in you; because the darkness is passing away, and the true light already shineth.

9【和合本】人若說自己在光明中，卻恨他的弟兄，他到如今還是在黑暗裡。

【和修訂】那說自己在光明中卻恨他的弟兄的，他到如今還是在黑暗裡。

【新譯本】凡是說自己在光明中，卻恨他的弟兄的，他到現在還在黑暗裡。

【呂振中】那說自己在光裡、而恨弟兄的，到現在還在黑暗中。

【思高本】誰說自己在光中，而惱恨自己的弟兄，他至今仍是在黑暗中。

【牧靈本】如果有人說自己在光明中，卻怨恨自己的兄弟，那麼他還沒從黑暗中走出來。

【現代本】如果有人說他生活在光明中，卻恨自己的弟兄，他仍然是在黑暗中。

【KJV】He that saith he is in the light, and hateth his brother, is in darkness even until now.

【NIV】Anyone who claims to be in the light but hates his brother is still in the darkness.

【BBE】He who says that he is in the light, and has hate in his heart for his brother, is still in the dark.

【ASV】He that saith he is in the light and hateth his brother, is in the darkness even until now.

10【和合本】愛弟兄的，就是住在光明中，在他並沒有絆跌的緣由。

【和修訂】那愛弟兄的，就是住在光明中，他不會使人失足犯罪。

【新譯本】凡是愛弟兄的，就是住在光明中，在光明中他就不會跌倒。

【呂振中】愛弟兄的、住在光裡面；在光（希臘文作：‘它’字或‘他’字）裡面並沒有絆跌的因由。

【思高本】凡愛自己弟兄的，就是存留在光中，對於他就沒有任何絆腳石；

【牧靈本】凡愛自己的弟兄的都在光明中，沒有什麼會使他失足跌倒。

【現代本】愛弟兄的，就是生活在光明中，他不會使別人失足犯罪。

【KJV】He that loveth his brother abideth in the light, and there is none occasion of stumbling in him.

【NIV】Whoever loves his brother lives in the light, and there is nothing in him to make him stumble.

【BBE】He who has love for his brother is in the light, and there is no cause of error in him.

【ASV】He that loveth his brother abideth in the light, and there is no occasion of stumbling in him.

11【和合本】惟獨恨弟兄的，是在黑暗裡，且在黑暗裡行，也不知道往哪裡去，因為黑暗叫他眼睛瞎了。

【和修訂】惟獨那恨弟兄的，是在黑暗裡，也在黑暗裡行走，不知道往哪裡去，因為黑暗使他的眼睛瞎了。

【新譯本】凡是恨弟兄的，就是在黑暗裡，也在黑暗裡行事。他不知道往哪裡去，因為黑暗弄瞎了他的眼睛。

【呂振中】惟獨恨弟兄的是在黑暗中，並且在黑暗中行；他不知道要往哪裡去，因為黑暗把他的眼弄瞎了。

【思高本】但是惱恨自己弟兄的，就是在黑暗中，且在黑暗中行走，不知道自己往那去，因為黑暗弄瞎了他的眼睛。

【牧靈本】而恨弟兄的則在黑暗中，並在黑暗中行走，不知將往何處去，因黑暗使他盲目。

【現代本】可是，那恨弟兄的，就是在黑暗中；他在黑暗中走，不知道自己往哪裡去，因為黑暗使他眼睛瞎了。

【KJV】But he that hateth his brother is in darkness, and walketh in darkness, and knoweth not whither he goeth, because that darkness hath blinded his eyes.

【NIV】But whoever hates his brother is in the darkness and walks around in the darkness; he does not know where he is going, because the darkness has blinded him.

【BBE】But he who has hate for his brother is in the dark, walking in the dark with no knowledge of where he is going, unable to see because of the dark.

【ASV】But he that hateth his brother is in the darkness, and walketh in the darkness, and knoweth not whither he goeth, because the darkness hath blinded his eyes.

12【和合本】小子們哪，我寫信給你們，因為你們的罪藉著主名得了赦免。

【和修訂】孩子們哪，我寫信給你們，因為你們的罪借著基督的名得了赦免。

【新譯本】孩子們，我寫信給你們，因為你們的罪因著主的名已經得到赦免。

【呂振中】小子們，我寫信給你們，因為藉著他的名的緣故、你們的罪已得了赦免了。

【思高本】孩子們，我給你們寫說：因他的名字，你們的罪已獲得赦免。

【牧靈本】孩子們，我給你們寫這些：你們的罪已經借著基督之名得到赦免。

【現代本】孩子們，我寫信給你們，因為你們的罪已經藉著基督的名得到赦免。

【KJV】I write unto you, little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

【NIV】I write to you, dear children, because your sins have been forgiven on account of his name.

【BBE】I am writing to you, my children, because you have forgiveness of sins through his name.

【ASV】I write unto you, my little children, because your sins are forgiven you for his name's sake.

13【和合本】父老啊，我寫信給你們，因為你們認識那從起初原有的。少年人哪，我寫信給你們，因為你們勝了那惡者。小子們哪，我曾寫信給你們，因為你們認識父。

【和修訂】父老啊，我寫信給你們，因為你們認識從起初就有的那一位。青年哪，我寫信給你們，因為你們勝過了那惡者。

【新譯本】父老們，我寫信給你們，因為你們認識太初就存在的那一位。青年們，我寫信給你們，因為你們已經勝過那惡者。

【呂振中】父老們，我寫信給你們，因為你們認識了那從起初就有的。青年人哪，我寫信給你們，因為你們勝過了那邪惡者。小孩子們，我寫信給你們，因為你們認識了父。

【思高本】父老們，我給你們寫說：你們已認識了從起初就有的那一位。青年們，我給你們寫說：你們已得勝了那惡者。

【牧靈本】父老們，我給你們寫這些：你們已認識自太初即已存在的那位。年輕人，我給你們寫這些：

因為你們已戰勝了“邪惡者”。

【現代本】父老們，我寫信給你們，因為你們認識那位元從太初就已經存在的。青年們，我寫信給你們，因為你們已經勝過了那邪惡者。

【KJV】I write unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the wicked one. I write unto you, little children, because ye have known the Father.

【NIV】I write to you, fathers, because you have known him who is from the beginning. I write to you, young men, because you have overcome the evil one. I write to you, dear children, because you have known the Father.

【BBE】I am writing to you, fathers, because you have knowledge of him who was from the first. I am writing to you, young men, because you have overcome the Evil One. I have sent a letter to you, children, because you have knowledge of the Father.

【ASV】I write unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I write unto you, young men, because ye have overcome the evil one. I have written unto you, little children, because ye know the Father.

14【和合本】父老啊，我曾寫信給你們，因為你們認識那從起初原有的。少年人哪，我曾寫信給你們；因為你們剛強，神的道常存在你們心裡；你們也勝了那惡者。

【和修訂】孩子們哪，我曾寫信給你們，因為你們認識父。父老啊，我曾寫信給你們，因為你們認識從起初就有的那一位。青年哪，我曾寫信給你們，因為你們剛強，神的道常存在你們心裡，你們也勝過了那惡者。

【新譯本】孩子們，我寫信給你們，因為你們認識父。父老們，我寫信給你們，因為你們認識太初就存在的那一位。青年們，我寫信給你們，因為你們強壯，神的道在你們心裡，你們也勝過了那惡者。

【呂振中】父老們，我寫信給你們，因為你們認識了那從起初就有的。青年人哪，我寫信給你們，因為你們強壯，神的道長存在你們裡面，你們也勝過了那邪惡者。

【思高本】小孩子們，我給你們寫過：你們已認識了父。父老們，我給你們寫過：你們已認識了從起初就有的那一位。青年們，我給你們寫過：你們是強壯的，天主的話存留在你們內，你們也得勝了那惡者。

【牧靈本】孩子們，我給你們寫了這些，因為你們已認識了父。父老們，我給你們寫這些，因為你們已認識了自太初即已存在的那位。年輕人，我給你們寫了這些，因為你們強壯有力，天主聖言居於你們中間，且你們已戰勝了“邪惡者。”

【現代本】孩子們，我寫信給你們，因為你們認識天父。父老們，我寫信給你們，因為你們認識那位元從太初就已經存在的。青年們，我寫信給你們，因為你們強壯；神的道活在你們的生命中，而你們已經勝過了那邪惡者。

【KJV】I have written unto you, fathers, because ye have known him that is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the wicked one.

【NIV】I write to you, fathers, because you have known him who is from the beginning. I write to you, young men, because you are strong, and the word of God lives in you, and you have overcome the evil one.

【BBE】 I have sent a letter to you, fathers, because you have knowledge of him who was from the first. I have sent a letter to you, young men, because you are strong, and the word of God is in you, and because you have overcome the Evil One.

【ASV】 I have written unto you, fathers, because ye know him who is from the beginning. I have written unto you, young men, because ye are strong, and the word of God abideth in you, and ye have overcome the evil one.

15【和合本】不要愛世界和世界上的事。人若愛世界，愛父的心就不在他裡面了。

【和修訂】不要愛世界和世界上的東西，若有人愛世界，愛父的心就不在他裡面了。

【新譯本】不要愛世界和世上的東西。人若愛世界，愛父的心就不在他裡面了。

【呂振中】別愛世界、或世界上的事物了。人若愛世界，愛父的心就不在他裡面了。

【思高本】你們不要愛世界，也不要愛世界上的事；誰若愛世界，天父的愛就不在他內。

【牧靈本】不要愛慕這世界和其中的一切。要是人愛這世界，父的愛就不在這個人內了。

【現代本】不要愛世界，或任何屬世的東西。如果你們愛世界，你們就沒有愛天父的心。

【KJV】 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

【NIV】 Do not love the world or anything in the world. If anyone loves the world, the love of the Father is not in him.

【BBE】 Have no love for the world or for the things which are in the world. If any man has love for the world, the love of the Father is not in him.

【ASV】 Love not the world, neither the things that are in the world. If any man love the world, the love of the Father is not in him.

16【和合本】因為凡世界上的事，就象肉體的情欲，眼目的情欲，並今生的驕傲，都不是從父來的，乃是從世界來的。

【和修訂】因為凡世界上的東西，好比肉體的情欲、眼目的情欲，和人生的虛榮都不是從父來的，而是從世界來的。

【新譯本】原來世上的一切，就如肉體的私欲，眼目的私欲和今生的驕傲，都不是出於父，而是從世界來的。

【呂振中】因為世界上的事物、肉體的私欲、眼目的私欲、和人生的矜誇、都不是出於父，而是出於世界。

【思高本】原來世界上的一切：肉身的貪欲，眼目的貪欲，以及人生的驕奢，都不是出於父，而是出於世界。

【牧靈本】因為這世界的東西，不論是肉體的欲望，或眼目的貪欲，或財勢虛榮，都不是來自父，而是來自世俗。

【現代本】一切屬世的事物，好比肉體的欲望、眼目的欲望，和人的一切虛榮，都不是從天父來的，



而是從世界來的。

【KJV】For all that is in the world, the lust of the flesh, and the lust of the eyes, and the pride of life, is not of the Father, but is of the world.

【NIV】For everything in the world--the cravings of sinful man, the lust of his eyes and the boasting of what he has and does--comes not from the Father but from the world.

【BBE】Because everything in the world, the desire of the flesh, the desire of the eyes, and the pride of life, is not of the Father but of the world.

【ASV】For all that is in the world, the lust of the flesh and the lust of the eyes and the vain glory of life, is not of the Father, but is of the world.

17【和合本】這世界和其上的情欲都要過去，惟獨遵行神旨意的，是永遠常存。

【和修訂】這世界和世上的情欲都要消逝，惟獨那遵行神旨意的人永遠常存。

【新譯本】這世界和世上的私欲都要漸漸過去，但那遵行 神旨意的卻存到永遠。

【呂振中】並且世界和世界的私欲、是正在過去；惟獨實行神旨意的、永遠長存。

【思高本】這世界和它的貪欲都要過去；但那履行天主旨意的，卻永遠存在。

【牧靈本】這世界和屬於它的欲望都會逝去，唯有實行天主旨意的人永遠長存。

【現代本】這世界和一切屬世的欲望都正在消逝；但是，實行神旨意的人要永遠生存。

【KJV】And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

【NIV】The world and its desires pass away, but the man who does the will of God lives forever.

【BBE】And the world and its desires is coming to an end: but he who does God's pleasure is living for ever.

【ASV】And the world passeth away, and the lust thereof: but he that doeth the will of God abideth for ever.

18【和合本】小子們哪，如今是末時了。你們曾聽見說，那敵基督的要來；現在已經有好些敵基督的出來了，從此我們就知道如今是末時了。

【和修訂】孩子們哪，如今是末世的時光了。你們曾聽過那敵基督者要來，現在有好些敵基督者已經出來了；由此我們就知道，如今是末世的時光了。

【新譯本】孩子們，現在是末世的時候了。你們聽過敵基督者要來，現在已經有不少敵基督起來了；因此我們就知道這是末世的時候了。

【呂振中】小孩子們，這是末後的時辰了。你們曾聽說敵基督的要來；如今許多敵基督的已經出現了；從這一點、我們就知道這是末後的時辰了。

【思高本】小孩子們，現在是最末的時期了！就如你們聽說過假基督要來，如今已經出了許多假基督，由此我們就知道現在是最末的時期了。

【牧靈本】我的孩子們，這是最後的時刻了，你們曾聽說假基督會出現，現在已經有不少假基督出現了。因而我們知道已到了最後的時刻了。

【現代本】孩子們，世界的終局就要到了！你們曾聽說那敵對基督者要來；現在基督的許多仇敵已經

出現，因此我們知道終局就要到了。

【KJV】 Little children, it is the last time: and as ye have heard that antichrist shall come, even now are there many antichrists; whereby we know that it is the last time.

【NIV】 Dear children, this is the last hour; and as you have heard that the antichrist is coming, even now many antichrists have come. This is how we know it is the last hour.

【BBE】 Little children, it is the last hour; and as you were given word that the Antichrist would come, so now a number of Antichrists have come to you; and by this we are certain that it is the last hour.

【ASV】 Little children, it is the last hour: and as ye heard that antichrist cometh, even now have there arisen many antichrists; whereby we know that it is the last hour.

19【和合本】他們從我們中間出去，卻不是屬我們的；若是屬我們的，就必仍舊與我們同在；他們出去，顯明都不是屬我們的。

【和修訂】他們從我們中間出去，卻不是屬我們的，若是屬我們的，就必仍舊與我們同在。他們出去，這就顯明他們都不是屬我們的。

【新譯本】他們從我們中間離去，這就表明他們是不屬於我們的。其實他們並不屬於我們，如果真的屬於我們，就一定會留在我們中間。

【呂振中】他們從我們中間出去，卻又不曾屬於我們；如果曾屬於我們，他們就會繼續同我們在一起了；必仍舊與我們同在；可是他們出去了，這是要顯明他們不是都（或譯：都不是）屬於我們。

【思高本】他們是出於我們中的，但不是屬於我們的，因為，如果是屬於我們的，必存留在我們中；但這是為顯示他們都不是屬於我們。

【牧靈本】這些人離我們而去，因為他們從不是我們的人；如果他們是我們的人，就會跟我們在一塊，很明顯他們不是屬於我們的。

【現代本】這班人並不是屬於我們的，所以離開了我們；如果他們是屬於我們的，他們就會跟我們在一起。可是，他們走開了，可見他們都不是真的屬於我們的。

【KJV】 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would no doubt have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they were not all of us.

【NIV】 They went out from us, but they did not really belong to us. For if they had belonged to us, they would have remained with us; but their going showed that none of them belonged to us.

【BBE】 They went out from us but they were not of us; if they had been of us they would still be with us: but they went out from us so that it might be made clear that they were not of us.

【ASV】 They went out from us, but they were not of us; for if they had been of us, they would have continued with us: but they went out, that they might be made manifest that they all are not of us.

20【和合本】你們從那聖者受了恩膏，並且知道這一切的事（或作：都有知識）。

【和修訂】你們從那聖者受了恩膏，並且你們大家都知道。

【新譯本】你們從那聖者得著膏抹，這是你們都知道的。

【呂振中】你們呢、你們從那聖者受了膏沐，這是你們大家都知道的（有古卷作：你們就曉得一切事了）。

【思高本】至於你們，你們由聖者領受了傅油，並且你們都曉得。

【牧靈本】你們已從“聖者”傅了油，你們都已認識了真理。

【現代本】你們已經從基督領受了聖靈，所以你們都知道（有些古卷作：認識一切）。

【KJV】 But ye have an unction from the Holy One, and ye know all things.

【NIV】 But you have an anointing from the Holy One, and all of you know the truth.

【BBE】 And you have the Spirit from the Holy One and you all have knowledge.

【ASV】 And ye have an anointing from the Holy One, and ye know all the things.

21【和合本】我寫信給你們，不是因你們不知道真理，正是因你們知道，並且知道沒有虛謊是從真理出來的。

【和修訂】我寫信給你們，不是因你們不認識真理，而是因你們認識，並且知道一切虛謊都不是從真理出來的。

【新譯本】我寫信給你們，不是因為你們不明白真理，而是因為你們明白，又因為謊言絕不會出於真理的。

【呂振中】我剛寫信給你們，不是因為你們不明白‘真實’，乃是因為你們明白，並且知道一切虛謊都不出於‘真實’。

【思高本】我給你們寫信，不是你們不明白真理，而是因為你們明白真理，並明白各種謊言不是出於真理。

【牧靈本】我們給你們寫信，不是因為你們沒有認識真理，而是你們已經認識了真理，並知道謊言與真理沒有任何相似的地方。

【現代本】我寫信給你們，不是因為你們不認識真理，而是因為你們都認識了，而且知道一切虛謊都不是出自真理的。

【KJV】 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and that no lie is of the truth.

【NIV】 I do not write to you because you do not know the truth, but because you do know it and because no lie comes from the truth.

【BBE】 I have not sent you this letter because you have no knowledge of what is true, but because you have knowledge, and because that which is false has nothing in common with that which is true.

【ASV】 I have not written unto you because ye know not the truth, but because ye know it, and because no lie is of the truth.

22【和合本】誰是說謊話的呢？不是那不認耶穌為基督的嗎？不認父與子的，這就是敵基督的。

【和修訂】誰是說謊話的呢？不就是那不認耶穌為基督的嗎？那不認父與子的，這個人就是敵基督的。

【新譯本】那麼，誰是說謊的呢？不就是那否認耶穌是基督的嗎？否認父和子的，他就是敵基督的。

【呂振中】誰是撒謊的呢？不是那否認耶穌為基督的、是誰呢？那否認父又否認子的、就是那敵基督的。

【思高本】誰是撒謊的呢？豈不是那否認耶穌為默西亞的嗎？那否認父和子的，這人便是假基督。

【牧靈本】誰是撒謊者呢？就是否認耶穌是基督的人。這樣的人是假基督，他否認父和子。

【現代本】那麼，誰是那撒謊的呢？不就是那否認耶穌是基督的嗎？這樣的人就是那敵對基督者；他拒絕了聖父，也拒絕聖子。

【KJV】Who is a liar but he that denieth that Jesus is the Christ? He is antichrist, that denieth the Father and the Son.

【NIV】Who is the liar? It is the man who denies that Jesus is the Christ. Such a man is the antichrist--he denies the Father and the Son.

【BBE】Who is false but he who says that Jesus is not the Christ? He is the Antichrist who has no belief in the Father or the Son.

【ASV】Who is the liar but he that denieth that Jesus is the Christ? This is the antichrist, even he that denieth the Father and the Son.

23【和合本】凡不認子的，就沒有父；認子的，連父也有了。

【和修訂】凡不認子的，就沒有父；宣認子的，連父也有了。

【新譯本】凡否認子的，就沒有父；承認子的，連父也有了。

【呂振中】凡否認子的，他連父都沒得著；那承認子的，他連父都得著了。

【思高本】凡否認子的，也否認父；那明認子的，也有父。

【牧靈本】凡否認子的，就得不到父；凡承認子的，也就得到了父。

【現代本】因為，凡拒絕聖子的，也是拒絕聖父；凡公開承認聖子的，也得著了聖父。

【KJV】Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that acknowledgeth the Son hath the Father also.

【NIV】No one who denies the Son has the Father; whoever acknowledges the Son has the Father also.

【BBE】He who has no belief in the Son has not the Father: he who makes clear his belief in the Son has the Father.

【ASV】Whosoever denieth the Son, the same hath not the Father: he that confesseth the Son hath the Father also.

24【和合本】論到你們，務要將那從起初所聽見的，常存在心裡。若將從起初所聽見的，存在心裡，你們就必住在子裡面，也必住在父裡面。

【和修訂】論到你們，務要將那從起初所聽見的，常存在心裡；若將從起初所聽見的，存在心裡，你們就會住在子裡面，也會住在父裡面。

【新譯本】至於你們，總要把起初所聽見的存記在你們心裡；你們若把起初所聽見的存記在心裡，你們也就住在子和父裡面了。

【呂振中】你們呢、要讓你們從起初所聽見的長存（與‘住’字同字）在你們裡面哦。你們從起初所聽見的若長存（與‘住’字同字）在你們裡面，你們就住在子裡面，也住在父裡面了。

【思高本】至於你們，應把從起初所聽見的，存留在你們內；如果你們從起初所聽見的，存留在你們內，你們必存留在子和父內。

【牧靈本】你們牢記從當初就聽到的一切。如果把當初聽得到的記在心中，你們也就活在聖子和聖父之中了。

【現代本】那麼，你們必須謹守當初所聽到的信息。如果你們謹守當初所聽到的信息，你們就會常常活在聖子和聖父的生命裡。

【KJV】Let that therefore abide in you, which ye have heard from the beginning. If that which ye have heard from the beginning shall remain in you, ye also shall continue in the Son, and in the Father.

【NIV】See that what you have heard from the beginning remains in you. If it does, you also will remain in the Son and in the Father.

【BBE】But as for you, keep in your hearts the things which were made clear to you from the first. If you keep these things in your hearts you will be kept in the Father and the Son.

【ASV】As for you, let that abide in you which ye heard from the beginning. If that which ye heard from the beginning abide in you, ye also shall abide in the Son, and in the Father.

25【和合本】主所應許我們的就是永生。

【和修訂】基督所應許我們的就是永生。

【新譯本】他應許給我們的，就是永遠的生命。

【呂振中】這就是他所應承給我們的應許：那真而永的生命。

【思高本】這就是他給我們所預許的恩惠：即永遠的生命。

【牧靈本】這正是他自己許諾的：永恆的生命。

【現代本】這就是基督親自應許給我們的永恆生命。

【KJV】And this is the promise that he hath promised us, even eternal life.

【NIV】And this is what he promised us--even eternal life.

【BBE】And this is the hope which he gave you, even eternal life.

【ASV】And this is the promise which he promised us, even the life eternal.

26【和合本】我將這些話寫給你們，是指著那引誘你們的人說的。

【和修訂】我將這些話寫給你們，是論到那些迷惑你們的人說的。

【新譯本】我把這些事寫給你們，是指著那些欺騙你們的人說的。

【呂振中】我將這些話寫給你們，是論到那些要領你們走迷了路的人。

【思高本】這些就是我關於迷惑你們的人，給你們所寫的。

【牧靈本】我給你們寫這信，是針對那些想誘惑你們出軌的人：

【現代本】我寫這些事是指著那些想欺騙你們的人說的。

【KJV】 These things have I written unto you concerning them that seduce you.

【NIV】 I am writing these things to you about those who are trying to lead you astray.

【BBE】 I am writing these things to you about those whose purpose is that you may be turned out of the true way.

【ASV】 These things have I written unto you concerning them that would lead you astray.

27 【和合本】你們從主所受的恩膏常存在你們心裡，並不用人教訓你們，自有主的恩膏在凡事上教訓你們。這恩膏是真的，不是假的；你們要按這恩膏的教訓住在主裡面。

【和修訂】至於你們，你們從基督所受的恩膏常存在你們心裡，並不用人教導你們，自有他的恩膏在凡事上教導你們。這恩膏是真的，不是假的，你們要按這恩膏的教導住在他裡面。

【新譯本】你們既然在你們裡面有從主領受的膏抹，就不需要別人教導你們了，因為在一切事上有主的膏抹教導你們；這膏抹是真的，不是假的，你們應該按著他所教導的住在他裡面。

【呂振中】至於你們呢、你們從主所領受的膏沐卻長存在你們裡面，你們是無需乎人教訓你們的。不，主的膏沐正教訓你們一切的事呢；這膏沐又是真實、不虛謊的。膏沐怎樣教訓了你們，你們就該怎樣住在他裡面。

【思高本】至於你們，你們由他所領受的傅油，常存在你們內，你們就不需要誰教訓你們，而是有他的傅油教訓你們一切。這傅油是真實的，決不虛假，所以這傅油怎樣教訓你們，你們就怎樣存留在他內。

【牧靈本】你們從他那裡領受的傅油留在你們內，不需要別人再來教導你們了。他所給你們的傅油已然教導了你們一切，他的教導是真實無欺的。所以，照著所教給你們的留在他內。

【現代本】至於你們，基督已經把他的靈賜給你們。只要他的靈跟你們同在，你們就不需要別人的教導；因為他的靈要把一切事教導你們，而他的教導都是真的，不是假的。所以，你們要順從聖靈的教導，始終活在基督的生命裡。

【KJV】 But the anointing which ye have received of him abideth in you, and ye need not that any man teach you: but as the same anointing teacheth you of all things, and is truth, and is no lie, and even as it hath taught you, ye shall abide in him.

【NIV】 As for you, the anointing you received from him remains in you, and you do not need anyone to teach you. But as his anointing teaches you about all things and as that anointing is real, not counterfeit--just as it has taught you, remain in him.

【BBE】 As for you, the Spirit which he gave you is still in you, and you have no need of any teacher; but as his Spirit gives you teaching about all things, and is true and not false, so keep your hearts in him, through the teaching which he has given you.

【ASV】 And as for you, the anointing which ye received of him abideth in you, and ye need not that any one teach you; but as his anointing teacheth you; concerning all things, and is true, and is no lie, and even as it taught you, ye abide in him.

28【和合本】小子們哪，你們要住在主裡面。這樣，他若顯現，我們就可以坦然無懼；當他來的時候，在他面前也不至於慚愧。

【和修訂】孩子們哪，你們要住在基督裡面。這樣，他若顯現，我們就可以坦然無懼；當他來臨的時候，在他面前不至於慚愧。

【新譯本】孩子們，你們要住在主裡面。這樣，他若顯現，我們就可以坦然無懼；他來的時候，我們也不至慚愧地躲避他了。

【呂振中】如今小子們，住在主裡面吧。這樣，主無論什麼時候顯現，我們總可以有坦然無懼的心，在他禦臨的時候、不至於羞愧而不接近他了。

【思高本】現在，孩子們，你們常存在他內罷！為的是當他顯現時，我們可以放心大膽，在他來臨時，不至於在他面前蒙羞。

【牧靈本】現在，我的孩子們！活在他內吧！只有如此，當他顯現時，我們既不會畏懼也不會羞愧。

【現代本】是的，孩子們，你們要活在他的生命裡；這樣，在他顯現、再來的日子，我們可以坦然無懼，用不著躲藏。

【KJV】And now, little children, abide in him; that, when he shall appear, we may have confidence, and not be ashamed before him at his coming.

【NIV】And now, dear children, continue in him, so that when he appears we may be confident and unashamed before him at his coming.

【BBE】And now, my children, keep your hearts in him; so that at his revelation, we may have no fear or shame before him at his coming.

【ASV】And now, my little children, abide in him; that, if he shall be manifested, we may have boldness, and not be ashamed before him at his coming.

29【和合本】你們若知道他是公義的，就知道凡行公義之人都是他所生的。

【和修訂】你們若知道他是公義的，就知道凡行公義的人都是他所生的。

【新譯本】你們既然曉得神是公義的，就應當知道所有行公義的都是從他生的。

【呂振中】你們既知道他是義的，就深知凡行義的人都是由他而生的。

【思高本】你們既然知道他是正義的，就該知道凡履行正義的，都是由他而生的。

【牧靈本】你們知道他是正義者。誰秉持正義行事，誰就是由他而生。

【現代本】你們曉得基督是公義的；所以，你們應該知道，遵行公義的人就是神的兒女。

【KJV】If ye know that he is righteous, ye know that every one that doeth righteousness is born of him.

【NIV】If you know that he is righteous, you know that everyone who does what is right has been born of him.

【BBE】If you have knowledge that he is upright, it is clear to you that everyone who does righteousness is his offspring.

【ASV】If ye know that he is righteous, ye know that every one also that doeth righteousness is begotten of him.

